

读双语故事 学人生品质

创想外语研发团队 编著

汉英
对照



中国纺织出版社

读**双语**故事 学人生品质

创想外语研发团队 编著



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

读双语故事 学人生品质: 汉英对照 / 创想外语研发团队编著. —北京: 中国纺织出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5180-1908-3

I. ①读… II. ①创… III. ①英语—儿童读物 IV.
①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第195081号

策划编辑: 张向红
责任编辑: 林昕瑶

责任编辑: 张向红
责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2015年10月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 印张: 9

字 数: 300千字 定价: 29.80元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

翻开这本双语故事书，就如同交上一位良师益友。它可以改变你人生的坐标，奏响生命的乐章；它能让你变得乐观、诚实、勇敢、自信；它虽不能改变你人生的起点，但可以改变你人生的终点。在悲伤和寂寞的日子里，它能给你慰藉；在寻常的日子里，它能给你智慧和快乐；最为重要的是它能帮助你学会许多重要的人生品质，提升自我。萤火虫发出的光虽然微弱，但它敢于在黑夜中闪亮；胡杨虽然没有风姿绰约的枝叶，但它却是沙漠中顽强的斗士。人生需要坚定的信念，让我们勇敢地面对生活，漠视所有的困难，在奋斗与搏击中体会生命的意义！

本书精选了79篇英文故事，短小精悍，滴水藏海，将许多人生哲理以最简单、最质朴的方式呈现给读者，寓情于理，催人上进。每一个故事，都是我们成长中最唯美的“知音”，每一个故事寓意，都深深地影响我们人格的塑造，每一个人生品质，都是我们一生中最能受益的。

全书内容积极向上，难度适中，轻松愉悦，诵读性极强。此外本书英汉对照，以助你加深对英语原文的进一步理解。短小精美的英文故事配上精准传神的译文，便于你在阅读诵记的同时，感悟人生，陶冶情操，提升品质，增强英语语感，提高欣赏水平和英语写作能力。

每个故事都非常的精炼、生动，每天只需要短短的几分钟。朗读完本书所有的精美故事之后，你会惊讶地发现，你有一种想把英语脱口而出的冲动。本书不仅是一本提高读者学习英语的兴趣与热情的故事读本，更是一本教授人生哲理，提升人生优良品质的精神指南。

每篇故事之前我们选配了与故事相符的故事寓意，以达到提升和点睛的作用；我们还为每篇文章配了词汇注释，以帮助读者理解、领

悟原文。

我们都在寻找一本能正确传授知识的书籍，我们都在企及一本能引领人生道路，指导人生方向的精神指南。幸运的是，我们已经找到了。那么，请打开它，继续人生的漫漫旅途吧。

编者

2015年6月

读书笔记



A series of horizontal dashed lines for writing, spanning the width of the page.

第一章 乐观

01 A Pessimistic Dog 悲观的狗	002
02 The Incredible Black Rain 难以置信的黑雨	004
03 The Knight and the World 骑士与世界	008
04 Johnny the Lizard 蜥蜴强尼	013
05 Art Town 艺术城	017

第二章 诚实

01 The Boy Who Always Won 常胜将军	022
02 A Flower a Day 每天一枝花	025
03 The Magic Coins 神奇的钱币	027
04 Honest Ladybirds 诚实的瓢虫	031

第三章 勇敢

01 The Creature in the Attic 阁楼里的怪物	036
02 Fear Is Soft and Smooth 恐惧是软软滑滑的	040
03 The Monster in the Wardrobe 衣柜里的怪物	044
04 The Brave Little Tortoise and the Monster 勇敢的小乌龟和怪物	047
05 The Brave Boy and the Multicoloured Ghost 勇敢的男孩和多彩的幽灵	050

06	Dark Wizard, Spark Wizard 黑暗巫师, 火花巫师	052
07	The Cockerel, the Duck and the Mermaids 小公鸡, 鸭子, 美人鱼	056
08	The Mystery of the Missing Coin 丢失硬币之谜	058

第四章 努力

01	The Photographic Elephant 大象摄影师	062
02	The Opera Singer 歌剧演唱家	065
03	The Puppet-Maker 木偶匠	068
04	The Paper Rocket 纸火箭	071
05	Drums in Space 太空中的鼓声	074
06	The Drawing That Talked 会说话的图画	077

第五章 责任

01	An Insignificant Task 不起眼的任务	084
02	Two Intelligent Boys 两个聪明的小男孩	088
03	The Lazy Little Bird 懒小鸟	091
04	The Wicked Prince 邪恶王子	095
05	Lies in the Stone Age 石器时代的谎言	097

第六章 尊重

01	Jemima the Nosey Giraffe 爱管闲事的长颈鹿杰迈玛	100
02	The Gossip 爱嚼舌根的人	103

03 The Respectful Prince and the Dwarves	
彬彬有礼的王子和小矮人	107
04 Colourless Tiger 没有色彩的老虎	109
05 The Mysterious Juggling Clown 神秘的杂耍小丑	112
06 A Ray of Moonlight 一线阳光	115
07 Thomas Crum and His Drum 托马斯·克鲁姆和他的鼓	117
08 Grandmother's Favourite Doll 祖母最喜欢的玩偶	121

第七章 合作

01 The Tree and the Vegetables 大树和蔬菜	124
02 Problems on the Ark 方舟上的难题	127
03 Balloon Acrobatics 气球杂技	130
04 Fleabags 跳蚤罐	134
05 Raindrop, Snowflake 雨滴, 雪花	138
06 The Big Match 大比赛	141
07 Book, Ink and Feather 书, 墨水, 羽毛	144
08 The Greatest Treasure in the World 世界上最大的宝藏	147

第八章 谦逊

01 Humility Among the Animals 动物之间的谦卑	150
02 Lola the Whale 鲸鱼洛拉	153
03 The Beauty Contest 选美大赛	156
04 The Little Christmas Star 小圣诞星	159

05 The Unworthy King 无价值的国王	164
-----------------------------------	-----

第九章 耐心

01 The World's Best Warrior 世界上最出色的勇士	170
02 Hunting for Smiles 寻找微笑	177
03 The Little Star 小星星	179
04 Kraton's Labyrinth 古陆的迷宫	182
05 A Cow in the Cafe 餐馆里的奶牛	186
06 The Boy Who Almost Became a Prince 差点成为王子的男孩	189
07 Slowcoach Sunflower 慢性子的向日葵	191

第十章 文明

01 The Bad Neighbours 坏邻居	196
02 The Evil Goblins 可恶的小妖精	200
03 Never Make Fun of a Rhino 千万不要取笑犀牛	202
04 The Magic Tree 魔法树	205

第十一章 慷慨

01 The Safe 保险箱	208
02 The Greedy Cloud 贪婪的云	212
03 The Poor Bunny's Magic Present 可怜的小兔子的魔法礼物	214
04 The Queen's Journey 女王的旅行	217

05 The Unlucky Merchant 倒霉的商人	219
06 The Wand That Ran Out 消失魔力的魔法棒	227
07 The Cave of the Thousand Treasures 有无数珍宝的洞穴	231
08 A Village on the Road 旅途中的村庄	235

第十二章 真诚

01 Hammer Blows 锤击	240
02 The Great Palace of Lies 谎言大皇宫	243
03 The Hair Thief 偷头发的贼	246
04 The Lie-hunting Wizard 识破谎言的巫师	249

第十三章 自信

01 The White Rose 白玫瑰	252
02 A Lion Without a Roar 没有吼声的狮子	256
03 Steven Brown 史蒂夫·布朗	259

第十四章 坚持

01 Batbird 蝙蝠	264
02 The Warm Whale 温暖的鲸鱼	267
03 August 奥古斯特	270
04 The Trick 窍门	275

第一章 乐观

- 01 A Pessimistic Dog 悲观的狗
- 02 The Incredible Black Rain 难以置信的黑雨
- 03 The Knight and the World 骑士与世界
- 04 Johnny the Lizard 蜥蜴强尼
- 05 Art Town 艺术城

01 | A Pessimistic Dog

悲观的狗

There was once a farmer who **devised** a competition between his dog and his rabbit. He made a hole in one of his biggest fields, and hid a carrot and a bone in it. He wanted to see which animal would find them first.

The rabbit was very cheerful and **optimistic**, and he **threw himself into** looking for the carrot, digging here and there, totally **convinced** that he would find it. But the dog was **pessimistic**, and after sniffing around for a bit, he lay down on the ground and began to complain how difficult it was to find one bone in such a big field.

The rabbit dug for hours, and with every new hole the dog complained even more about how difficult this was, even for the rabbit. The rabbit, on the other hand, thought that each hole dug was one hole less that needed digging. When there was no place in the whole field left to dig, the rabbit dug a **tunnel** to right under where the dog had been lying all that time. There he found the carrot and the bone.

And this is how it was that the dog lost due to his **pessimism**. Because, thanks to his great **instinct**, he had already found the right place at the very beginning!

从前有一个农民，他为他的 小狗和兔子设计了一场比赛。他在 他最大的一块田地里挖了一个洞，并在里面藏了一个胡萝卜和一块 骨头。他想看看小狗和兔子谁先找到他们。

兔子非常开心，也非常乐观。他开始全身心地寻找胡萝卜，到 处挖坑。他完全相信自己能够找到它。但是小狗就比较悲观。他刚 刚到处闻了一会儿就躺在地 上，开始抱怨在这么一大块地里找一块 骨头是多么困难。

兔子挖了好几个小时。兔子每挖一个新洞，小狗就抱怨得更厉害了，抱怨这有多难，甚至还为兔子抱怨起来。然而兔子却认为，每挖完一个洞，接下来就可以少挖一个。当整块田地里再也无处可挖的时候，兔子挖了一条隧道，通到了小狗一直躺着的地方。就在那里他找到了萝卜和骨头。

这就是小狗怎样因为悲观而输掉比赛的。因为，由于他的超级直觉，他在一开始就已经找对了地方。

Moral of the Story:

Many of our natural **shortfalls** can be replaced by a positive attitude and **perseverance**.

故事寓意：

我们的一些天生不足可以用积极态度和坚持不懈来弥补。

词海拾贝

devise [di'vaiz] [dr'vaiz] **vt.** 设计；想出；发明

optimistic [ɒptɪ'mɪstɪk] **adj.** 乐观的；乐观主义的

throw into 扔，扔进；使……（突然）陷入某一状态

convince [kən'vɪns] **vt.** 说服；使确信，使信服

pessimistic [ˌpesɪ'mɪstɪk] **adj.** 悲观的，厌世的

tunnel ['tʌnl] **n.** 隧道；坑道

pessimism [ˌpesɪmɪz(ə)m] **n.** 悲观，悲观情绪

instinct ['ɪnstɪŋ(k)t] **n.** 本能，直觉

shortfall ['ʃɔ:tfɔ:l] **n.** 差额；缺少

perseverance [pɜ:sɪ'vɪər(ə)ns] **n.** 坚持不懈；不屈不挠

02 The Incredible Black Rain 难以置信的黑雨

Gus Grumplings was never happy with anything. He had lots of friends, and parents who loved him dearly, but all Gus could think about was what he didn't have, or things he did have which he was unhappy with. If someone gave him a car, it would be too big or too slow. If he went to the zoo, he'd come back disappointed because they hadn't let him feed the lions. If he played football with his friends, he would complain, saying there were too many of them for just one ball...

What caught Gus unaware was Chuckles, the **prankster** cloud. One day, Chuckles was **drifting** past, and heard all of Gus's complaining. Chuckles **wafted over** to see. When the cloud was right above Gus, he started dropping heavy black rain on him. That was Chuckles' favourite trick to play on **grumpy** little kids.

Gus wasn't at all impressed by this new development; it just made him complain even more. He was even angrier after he realised that the cloud was following him.

Well, this carried on for almost a week. Gus couldn't get away from the cloud, and he got more and more infuriated.

Gus had a little friend, a happy and generous girl called Gladys. Gladys was the only one who had been willing to **hang around** with Gus during all those black, rainy days. All the other children had run off to avoid getting soaked and ending up completely black.

One day, when Gus was at the end of his tether, she said to him: "Cheer up! What you should realise is that you're the only one of us who has his very own cloud, and even better, its rain is black! We could play some fun games with a cloud like this, don't you **reckon**?" As Gladys was his only company these days, and he didn't want her

to leave as the others had, Gus **reluctantly** agreed.

Gladys took him to the **swimming pool**, and left him there until all the pool water was black. Then she went and got other kids. They came and played in the pool. The water being black meant they could play hide and seek! **Grudgingly**, Gus had to admit it had been a lot of fun, but what was even more fun was playing Wet the Cat.

Gus would find cats and run alongside them. When the cats felt themselves getting wet they would jump about in the craziest way, and run off at top speed, with funny looks on their faces. Before long, all the children in town had gathered around Gus, thinking up new games they could play using the cloud.

For the first time ever, Gus started to see the positive side of things; even things which, at first, had seemed so bad. Chuckles, the prankster cloud, thought that he could now leave; his work had been done. But, before leaving, he gave Gus two days of **multicoloured** rain, with which the children invented the most fun games ever.

When Chuckles finally left, Gus didn't complain. Now he knew to focus on the good in life, and the good thing about Chuckles' departure was that no longer was Gus **soaking** wet all day. Now he could go and do dry things, and that's exactly what he did.

格斯·葛伦普林斯从来没有对任何事情感到满意过。他有很多的朋友，还有疼爱他的父母，可是他只想着他不曾拥有的东西，或者他拥有却不满意的东西。如果有人送他一辆车，他会觉得这辆车太大或者太慢。如果他去动物园，他会因为人家不让他喂狮子而失望。如果他和朋友们一起踢足球，他会抱怨说，那么多人只为抢一个球。

格斯突然遇上了查科尔斯——一朵喜欢恶作剧的云彩。一天，当查科尔斯从天上飘过时，他听到了格斯的抱怨，便飘过来看看。当查科尔斯正好飘到格斯头上时，他开始往格斯身上滴落黑雨。这

是查科尔斯最喜欢跟坏脾气的小孩玩的恶作剧。

这件事并没让格斯意识到问题，只是让他抱怨得更多了。当格斯意识到那朵云一直跟着他时，他更加生气了。

这朵云跟了他将近一个星期。格斯无论如何也摆脱不掉它，结果他越来越愤怒。

格斯有一个既快乐又大方的小朋友，她的名字叫格拉迪斯。在格斯遭遇黑雨的那段日子里，格拉迪斯是唯一一个愿意和他玩的人。其他孩子都不想被淋湿，更不想全身被浇得乌黑，所以都跑得远远的。

一天，当格斯忍无可忍的时候，格拉迪斯对他说：“高兴点儿！你应该意识到，你是我们所有人当中唯一一个拥有一朵云的人，更好玩的是，这朵云还是黑色的！我们可以用这朵云玩点儿有意思的游戏，你不这么认为吗？”因为这些天格拉迪斯是他唯一的玩伴，格斯不希望她也像其他人一样离开他，所以勉强答应了。

格拉迪斯带格斯去游泳池，让他待在那，直到游泳池里的水都变黑了。然后她去把其他的孩子都叫来。孩子们来了，在游泳池里玩耍了起来。游泳池里的水都是黑的，就意味着他们可以在里面玩捉迷藏！虽然很勉强，但是格斯不得不承认，他玩得很开心，但是更有趣的是把猫弄湿的游戏。

格斯找来几只猫，并跟着猫一起跑。当猫咪们发现自己身上湿了的时候，它们就开始疯狂地跳来跳去，并且以最快的速度逃跑了，脸上的表情好笑极了。不久以后，小镇的孩子们都围着格斯转，琢磨着还可以利用这朵云玩什么新的游戏。

有生以来第一次，格斯开始看到事物积极的一面，即使是那些起初看起来非常坏的事情。查科尔斯——那朵喜欢恶作剧的云觉得是时候离开了，他的工作已经做完了。但是，在离开之前，他给格斯下了两天彩色的雨，孩子们用它发明了有史以来最有趣的游戏。